

Version romanisée du “Shingon-syu Butsuzen Gongyoshidai”

- Le 'Butsuzen Gongyoshidai' est une compilation de sutras et de prières récités lors des cérémonies religieuses et des pratiques dans la secte Shingon du bouddhisme ésotérique japonais.
- Il sert de guide pour les pratiquants et les croyants pour mener correctement les rituels devant le Bouddha dans leur vie quotidienne, en récitant des sutras avec un cœur pur et en pratiquant les enseignements du Bouddha pour purifier leur corps et leur esprit.
- Le texte souligné en jaune indique les 'titres des sutras', qui ne sont pas récités.

Référence:Koyasan Shingon-shu Danshintogongyo

Gassyo raihai 《合掌礼拝》

uyauya shi ku mi ho to ke wo rai hai shi tatematsu ru
恭 しく みほとけを 礼拝し 奉る

San ge 《懺悔》

mu shi yo ri ko no ka ta
無始よりこのかた

ton jin chi no bon no ni ma tsu wa re te
貪瞋痴の煩惱にまつわれて

mi to kuchi to kokoro to ni tsuku ru to ko ro no
身と口と意とに造るところの

mo ro mo ro no tsu mi to ga wo
もろもろの つみとがを

mi na kotogoto ku san ge shi tatematsu ru
みな悉く懺悔し 奉る

ga shaku sho zo sho aku go kai yu mu shi ton jin chi
我昔所造諸悪業 皆由無始貪瞋痴

ju shin go i shi sho sho issai ga kon kai san ge
従身語意之所生 一切我今皆懺悔

San ki
《 三 歸 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de
この身 今生より 未来際 を つくすまで
fuka ku san bo ni ki e shi tatematsu ra n
深く 三宝に 帰依し 奉 らん

[Trois fois]

de shi mu ko jin mi rai sai
弟子 某甲 尽 未来 際
ki e butsu ki e ho ki e so
帰依 仏 帰依 法 帰依 僧

San kyo
《 三 竟 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de
この身 今生より 未来際 を つくすまで
hi ta su ra san bo ni ki e shi tatematsu ri
ひたすら 三宝に 帰依し 奉 り
to ko shi na e ni ka wa ru ko to na ka ra n
とこしなえにかわる ことなからん

[Trois fois]

de shi mu ko jin mi rai sai
弟子 某甲 尽 未来 際
ki e bukkyo ki e ho kyo ki e so kyo
帰依 仏 竟 帰依 法 竟 帰依 僧 竟

Ju zen kai
《 十 善 戒 》

ko no mi kon jo yo ri mi rai sai wo tsu ku su ma de
この身 今生より 未来際 を つくすまで
ju zen no mi o shi e wo mamo ri tatematsu ra n
十善のみおしえを 守り 奉 らん

[Trois fois]

de shi mu ko jin mi rai sai
弟子某甲 尽未来際

fu ssesho fu chu to fu ja in fu mo go
不殺生 不偷盜 不邪淫 不妄語

fu ki go fu akku fu ryo zetsu fu ken don
不綺語 不惡口 不兩舌 不慳貪

fu shin ni fu ja ken
不瞋恚 不邪見

Hotsu bo dai shin
《 発 菩 提 心 》

byaku jo no shin jin wo oko shi te
白 淨 の 信 心 を 発 し て

mu jo no bo dai wo moto mu
無 上 の 菩 提 を 求 む

negawa ku wa ji ta mo ro to mo ni
願 く は 自 他 も ろ と も に

hotoke no michi wo sato ri te sho ji no umi wo wta ri
仏 の 道 を 悟 り て 生 死 の 海 を 渡 り

su mi ya ka ni ge datsu no hi gan ni ita ra n
す み や か に 解 脱 の 彼 岸 に 到 ら ん

[Trois fois]

o n bo u ji shitta bo da ha da ya mi
おんぼうじ したた ぼだはだやみ

San ma ya kai
《 三 摩 耶 戒 》

wa re ra wa mi ho to ke no ko na ri
われらはみほとけの子なり

hi to e ni nyo rai dai hi no hon zei wo ao i de
ひとえに如来大悲の本誓を仰いで

fu ni no jo shin ni an ju shi
不二の淨信に安住し

bo satsu ri ta no gyo go wo hage mi te
菩 薩 利 他 の 行 業 を 励 み て

mihotoke no inochi wo so zoku shi tatematsu ra n
法 身 の 慧 命 を 相 続 し 奉 らん

[Trois fois]

o n sa n ma ya sa to ba n
おん さんまや さとばん

Kai kyo ge
《 開 經 偈 》

mu jo jin jin mi myo no ho wa
無 上 甚 深 微 妙 の 法 は

hyaku sen man go ni mo a i a u ko to ka ta shi
百 千 万 劫 に も 遭 い 遇 う こ と か た し

wa re i ma ken mon shi ju ji su ru ko to wo e ta ri
わ れ い ま 見 聞 し 受 持 す る こ と を 得 た り

nega wa ku wa
願 わ く は

nyo rai no shin jitsu gi wo ge shi tatematsu ra n
如 来 の 真 実 義 を 解 し 奉 らん

mu jo jin jin mi myo ho hyaku sen man go nan so gu
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 万 劫 難 遭 遇

ga kon ken mon toku ju ji gan ge nyo rai shin jitsu gi
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 来 真 実 義

Hannya shin gyo
《 般 若 心 經 》

hannya shin gyo wa
般 若 心 經 は

bukkyo no sei yo mitsu zo no kan jin na ri
仏 教 の 精 要 密 蔵 の 肝 心 な り

ko no yu e ni ju ji ko ku su re ba
こ の ゆ え に 誦 持 講 供 す れ ば

ku wo nu ki raku wo ata e
苦 を 抜 き 楽 を 与 え

syu ju shi yui su re ba do wo e tsu wo oko su
修 習 思 惟 す れ ば 道 を 得 通 を 起 す

ma ko to ni ko re
ま こ と に こ れ

se ken no yami wo te ra su myo to ni shi te
世 間 の 闇 を 照 ら す 明 灯 に し て

sho ji no umi wo wata su ikada na ri
生 死 の 海 を 渡 す 船 筏 な り

fuka ku san go shi shi shin ni doku ju shi tatematsu ru
深 く 鑽 仰 し 至 心 に 読 誦 し 奉 る

bussetsu ma ka hannya ha ra mi ta shin gyo
仏 説 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 多 心 經

kan ji zai bo sa gyo jin hannya ha ra mi ta ji
観 自 在 菩 薩 行 深 般 若 波 羅 蜜 多 時

sho ken go un kai ku do issai ku yaku sha ri shi
照 見 五 蘊 皆 空 度 一 切 苦 厄 舍 利 子

shiki fu i ku ku fu i shiki shiki soku ze ku
色 不 異 空 空 不 異 色 色 即 是 空

ku soku ze shiki ju so gyo shiki yaku bu nyo ze sha ri shi
空 即 是 色 受 想 行 識 亦 復 如 是 舍 利 子

ze sho ho ku so fu sho fu metsu fu ku fu jo fu zo fu gen
是 諸 法 空 相 不 生 不 滅 不 垢 不 淨 不 増 不 減

ze ko ku chu mu shiki mu ju so gyo shiki
是 故 空 中 無 色 無 受 想 行 識

mu gen ni bi ze shin ni mu shiki sho ko mi soku ho
無 眼 耳 鼻 舌 身 意 無 色 声 香 味 触 法

mu gen kai nai shi mu i shiki kai mu mu myo
無 眼 界 乃 至 無 意 識 界 無 無 明

yaku mu mu myo jin nai shi mu ro shi yaku mu ro shi jin
亦 無 無 明 尽 乃 至 無 老 死 亦 無 老 死 尽

mu ku shu metsu do mu chi yaku mu toku i mu sho to ko
無 苦 集 滅 道 無 智 亦 無 得 以 無 所 得 故

bo dai satta e hannya ha ra mi ta ko shin mu ke ge
菩 提 薩 埵 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 心 無 罣 礙

mu ke ge ko mu u ku fu on ri issai ten do mu so
無 罣 礙 故 無 有 恐 怖 遠 離 一 切 顛 倒 夢 想

ku gyo ne han san ze sho butsu e hannya ha ra mi ta ko
究 竟 涅 槃 三 世 諸 仏 依 般 若 波 羅 蜜 多 故

toku a noku ta ra san myaku san bo dai
得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提

ko chi hannya ha ra mi ta ze dai jin shu ze dai myo shu
故 知 般 若 波 羅 蜜 多 是 大 神 呪 是 大 明 呪

ze mu jo shu ze mu to do shu no jo issai ku shin jitsu fu ko
是 無 上 呪 是 無 等 等 呪 能 除 一 切 苦 真 実 不 虚

ko setsu hannya ha ra mi ta shu soku setsu shu watsu gya te
故 説 般 若 波 羅 蜜 多 呪 即 説 呪 曰 揭 諦

gya te ha ra gya te ha ra so gya te bo ji so wa ka
揭 諦 波 羅 揭 諦 波 羅 僧 揭 諦 菩 提 薩 婆 訶

hannya shin gyo
般 若 心 經

Ju san butsu shin gon
《 十 三 仏 真 言 》

[Trois fois]

Fudo myoo
[一 ①] 不 動 明 王

no u ma ku sa n ma n da ba za ra da n se n da
の う ま く さ ん ま ん だ ば ざ ら だ ん せ ん だ

ma ka ro sya da so wa ta ya u n ta ra ta
ま か ろ しゃ だ そ わ た や う ん た ら た

ka n ma n
か ん ま ん

Syaka nyorai
[二 ②] 釈 迦 如 来

no u ma ku sa n ma n da bo da na n ba ku
の う ま く さ ん ま ん だ ぼ だ な ん ば く

Monju bosatsu
[三 ③] 文 殊 菩 薩

o n a ra ha sya no u
お ん あ ら は しゃ の う

Fugen bosatsu

[四④] 普賢菩薩

o n sa n ma ya sa to ba n
おん さんまや さとばん

Jizo bosatsu

[五⑤] 地藏菩薩

o n ka ka ka bi sa n ma e i so wa ka
おん かかかび さんまえい そわか

Miroku bosatsu

[六⑥] 弥勒菩薩

o n ma i ta re i ya so wa ka
おん まいたれいや そわか

Yakushi nyorai

[七⑦] 薬師如来

o n ko ro ko ro se n da ri ma to u gi so wa ka
おん ころころ せんだり まとうぎ そわか

Kannon bosatsu

[八⑧] 観音菩薩

o n a ro ri kya so wa ka
おん あろりきゃ そわか

Seishi bosatsu

[九⑨] 勢至菩薩

o n sa n za n sa ku so wa ka
おん さんざんさく そわか

Amida nyorai

[十⑩] 阿弥陀如来

o n a mi ri ta te i se i ka ra u n
おん あみりた ていせい から うん

Asyuku nyorai

[十一⑪] 阿闍如来

o n a ki syu bi ya u n
おん あきしゅびや うん

Dainichi nyorai

[十二 ⑫] 大 日 如 来

o n a bi ra u n ke n ba za ra da to ba n
おん あびらうんけん ぼざら だとぼん

Kokuzo bosatsu

[十三 ⑬] 虚 空 蔵 菩 薩

no u bo u a kya sya kya ra ba ya
の う ぼ う あぎゃしゃぎゃらばや

o n a ri kya ma ri bo ri so wa ka
おんありきや まりぼり そわか

Ko myo shin gon 《 光 明 真 言 》

to na e tatematsu ru ko myo shin gon wa
となえ 奉 る 光 明 真 言 は

dai nichi fu mon no man doku wo
大 日 普 門 の 万 徳 を

ni ju san ji ni atsu me ta ri
二 十 三 字 に 撰 め たり

o no re wo muna syu u shi te
お の れ を 空 しゅうして

isshin ni to na e tatematsu re ba
一 心 に となえ 奉 れば

mi ho to ke no ko myo ni te ra sa re te
み ほとけの 光 明 に 照らされて

mayoi no kiri o no zu ka ra ha re
三 妄 の 霧 おのずから 霽れ

jo shin no tama akira ka ni shi te
浄 心 の 玉 明 かにして

shin nyo no tsuki ma do ka na ra n
真 如 の 月 まどかならん

[Trois fois]

o n a bo kya be i ro sya o u
おん あぼきや べいろしゃのう

ma ka bo da ra ma ni ha n do ma
まかぼだら まに ほんどま

ji n ba ra ha ra ba ri ta ya u n
じんばら はらばりたや うん

Go ho go
《御宝号》

taka no no yama ni mi wo to do me
高野の山に身をとどめ
suku i no mi te wo ta re tamou
救いのみ手を垂れ給う
o shi e no mi o ya ni ki e shi tatematsu ru
おしえのみおやに帰依し 奉る
nega wa ku ha mu myo jo ya no yami ji wo te ra shi
願わくは無明長夜の闇路をてらし
ni butsu chu gen no ware ra wo michibi ki ta ma e
二仏中間の我等を導きたまえ

[Trois ou sept fois]

na mu dai shi hen jo kon go
南無大師遍照金剛

Ki gan mon
《祈願文》

shi shin hotsu gan ten jo chi kyu soku shin jo butsu
至心発願 天長地久 即身成佛
mitsu gon koku do fu u jun ji go koku bu nyo
密嚴国土 風雨順時 五穀豊饒
ban po kyo wa sho nin ke raku nai shi ho kai
万邦協和 諸人快樂 乃至法界
byo do ri yaku
平等利益

E ko
《回向》

nega wa ku wa ko no ku doku wo motte
願 わ く は こ の 功 徳 を も っ て

a ma ne ku issai ni oyo bo shi wa re ra to syu jo to
あ ま ね く 一 切 に 及 ぼ し わ れ ら と 衆 生 と

mi na to mo ni butsu do wo jo ze n
み な と も に 仏 道 を 成 ぜ ん

gan ni shi ku doku fu gyu o issai
願 以 此 功 徳 普 及 於 一 切

ga to yo syu jo kai gu jo butsu do
我 等 与 衆 生 皆 共 成 仏 道